



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

| | | | |
|--|---|---------------------------|----------------|
| ΣΧΟΛΗ | ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ | | |
| ΤΜΗΜΑ | ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ | | |
| ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | Προπτυχιακό | | |
| ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | LT-7227 | ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | 7 ^ο |
| ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά ΙΙΙ | | |
| ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ | ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ | |
| Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις | 2 | 2 | |
| ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Ειδίκευσης | | |
| ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Υποχρεωτικό | | |
| ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ | - | | |
| ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ | Γαλλικά / Ελληνικά | | |
| ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS | | | |
| ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL) | https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-7227/ | | |
| ΣΕΛΙΔΑ E CLASS | | | |

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Το μάθημα αποτελεί την κορύφωση και ολοκλήρωση του συγκεκριμένου κύκλου άσκησης στον τομέα της μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα γαλλικά. Οι στόχοι παραμένουν αυτοί που οροθετήθηκαν στο αντίστοιχο σκεπτικό του μαθήματος του Ε΄ εξαμήνου ("Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά Ι") καθώς και του ΣΤ΄ εξαμήνου ("Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ"). Στο μάθημα αυτό, ο βαθμός δυσκολίας των προς μετάφραση κειμένων είναι μεγαλύτερος και προσεγγίζονται κείμενα με θεματικές και υφολογικές ιδιαιτερότητες. Τα κείμενα αυτά αντλούνται από το λογοτεχνικό είδος της ταξιδιωτικής λογοτεχνίας ώστε, μέσα από τις σημασιολογικές, υφολογικές και πραγματολογικές παραμέτρους που περιέχουν, να συμβάλλουν, στο μέτρο του δυνατού, στην επίτευξη του ενιαίου στόχου- μαθησιακού αποτελέσματος που είναι η άσκηση-εξοικείωση και απόκτηση εμπειριών από τους φοιτητές, στο κειμενικό πέρασμα νεοελληνικών κειμένων στο γαλλικό πνεύμα γραφής με τρόπο που ο Γάλλος αναγνώστης να κατανοεί, στο δικό του πολιτισμικό πνεύμα, τις ιδιαιτερότητες του ελληνικού λογοτεχνικού τρόπου σκέψης και γράφειν.

Εδώ όμως, όπως και σε άλλες κειμενικές επιλογές των άλλων εξαμήνων, προτείνονται κείμενα του Νίκου Καζαντζάκη ώστε και ο βαθμός μεταφραστικής δυσκολίας να είναι μεγάλος αλλά και η αναζήτηση απόδοσης εκφράσεων που ανήκουν σε λογοτεχνική ιδιόλεκτο να αποτελεί υψηλού επιπέδου μαθησιακή στόχευση. Δύο μαθήματα από το εξάμηνο αυτό εντάσσονται στην πολύ δύσκολη άσκηση απόδοσης ποιητικού λόγου από τα ελληνικά στα γαλλικά.

Αναλυτικότερα, σε αυτό το τρίτο και τελευταίο διδακτικό εξάμηνο του συγκεκριμένου γνωστικού αντικείμενου, στόχος είναι:

- οι ασκούμενοι φοιτητές να αντιμετωπίζουν με επιτυχία τις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάζει η λογοτεχνική μετάφραση
- να αποκτήσουν τη μεγαλύτερη δυνατή δεξιότητα, προσεγγίζοντας το έργο και την ιδιόλεκτο του σπουδαίου Έλληνα λογοτέχνη Νίκου Καζαντζάκη
- η μύηση και εξοικείωση των φοιτητών με τις υφολογικές και σημασιολογικές ιδιαιτερότητες της ελληνικής γραφής και τη μεταφορά της στη γαλλική γλώσσα
- η μύηση στην εκδοτική αγορά μέσα από αναφορές σε συγκεκριμένη εκδοτική σειρά.



Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα αποτελεί την κορύφωση και ολοκλήρωση του συγκεκριμένου κύκλου άσκηση στον τομέα της μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων από τα ελληνικά στα γαλλικά. Οι στόχοι παραμένουν αυτοί που οροθετήθηκαν στο αντίστοιχο σκεπτικό του μαθήματος του Ε' εξαμήνου. Στο μάθημα αυτό, ο βαθμός δυσκολίας των προς μετάφραση κειμένων είναι μεγαλύτερος και προσεγγίζονται κείμενα προερχόμενα από την ταξιδιωτική λογοτεχνία.

1η εβδομάδα: Introduction à la littérature de voyage

2η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ο Μωριάς)

3η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ο Μωριάς)

4η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ο Μωριάς)

5η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ισπανία)

6η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ισπανία)

7η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ισπανία)

8η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

9η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

10η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

11η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

12η εβδομάδα: Traduire la poésie grecque en français? (Kostas Vassilakos, Konstantinos Bouras, Emy Tzoannou).

13η εβδομάδα: Traduire la poésie grecque en français?

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---------------|-----------------|-----------|----|-------------------------|----|--------------------|---|--------------|--|---------------------------|----|-------------------------|-----------|-----------|--|
| ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ | Πρόσωπο με πρόσωπο | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ | Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | <table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφία</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table> | Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | Διαλέξεις | 13 | Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | Μελέτη και Ανάλυση | 8 | Βιβλιογραφία | | Εξάσκηση και Προετοιμασία | 16 | Σύνολο Μαθήματος | 50 | (ECTS: 2) | |
| Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Διαλέξεις | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Μελέτη και Ανάλυση | 8 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Βιβλιογραφία | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εξάσκηση και Προετοιμασία | 16 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Σύνολο Μαθήματος | 50 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (ECTS: 2) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ | Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου. | | | | | | | | | | | | | | | | |

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Κεντρωτής, Γ. (2000), Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αθήνα: Δίαυλος.
- Μπατσαλιά, Φ.-Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.
- Georges Mounin (2002), Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.